



THE HOLY PSALMODY



Index

- [Introduction](#)
- [A Praise for the Holy Resurrection](#)
- [First Hoas](#)
- [First Hoas Hymn of Praise \(Adam\)](#)
- [Second Hoas](#)
- [Second Hoas Hymn of Praise \(Adam\)](#)
- [Third Hoas](#)
- [Vatic Psalms for the three Saintly Youth](#)
- [A Hymn for the Three Saintly Youth](#)



Index

- [Conclusion of Doxologies](#)
- [Fourth Hoas](#)
- [Sunday Epsali](#)
- [Sunday Epsali \(conclusion\)](#)
- [Sunday Theotokia \(resurrection\)](#)
- [Conclusion of 'Adam' Theotokia](#)
- [Final Entreatment](#)



Introduction

In the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
One God Amen.

Lord hear us when we pray thankfully, “Our Father..”



English:

Arise O Children of the Light / let us
praise the Lord of powers

Coptic:

Tentheeno e epshoi nisheri ente
piouoini entenhoas epchois ente
nigom

That He may grant us the salvation of
our souls

Hopos enteferehmot nan emepsoati
ente nenpsishee

Whenever we stand before you in the
flesh

Ken epjinethrenohi eraten
empekemtho soamatikos

English:

Cast away from our minds the slumber
of sleep

Coptic:

Alioui evolhiten pennous emphinim
ente tievshi

Grant us sobriety, O Lord / that we
may comprehend how to stand before
You / at time of prayer

Moi nan epchoise enoumetref-ernimfin
/ hopoas entenkati entenohi eraten
empekemtho emefnav ente
tieprosevshee

And send up to You the befitting
glorification / and win the forgiveness
of our many sins / Glory be to You O
Lover of mankind

Ouoh entenouoarp nak e-epshoi
entizoxologia etereprepi / ouoh
entenshashni e-epkoa evol ente
nennovi etosh / ZOXASI
FILANETHROPE

English:

Behold bless the Lord All you servants
of the Lord / Glory be to you O Lover
of mankind

Coptic:

Heeppe ze esmou Epetchois nievi-aik
ente Epetchois zoxasi filanethroape

Who stand in the house of the Lord /
in the inner courts of the house of our
God / Glory be to You O Lover of
mankind

Nee-etouhi eratou khi epee
emEpchois / khi niavleeou ente
epee emPennouti zoxasi filanethroape

At night lift up your hands, O you
saints bless the Lord / Glory be to You
O lover of mankind

Enehreei khi niegoar fai ennetenjig e
epshoi ne-ethoab esmou Epetchois /
zoxaso filanethroape

English:

The Lord bless you from Zion / He
who made heaven and earth / Glory
be to You O Lover of mankind

Let my cry come before You O Lord /
give me understanding according to
your word / Glory be to you O Lover
of mankind

Let my supplication come before You /
according to Your word give me life /
Glory be to You O Lover of mankind

Coptic:

Epchois ef-esmou erok evolkhen Sion /
vee etafthamio entev nem epkahi /
zoxasi filanethroape

Mare patiho khoant empekemtho
Epetchois / makati nee kata peksaji / /
zoxasi filanethroape

Ef-e-ee ekhoun empekemtho enje
paaxioama / kata peksaji matankhoi / /
zoxasi filanethroape

English:

My lips overflow with praise / when
You teach me your statutes / Glory
be to You O Lover of mankind

Coptic:

Ere na esvotou vevi enou-esmou
eshoap ak-shan etsavoi enek-methmee
/ zoxasi filanethroape

My tongue declares Your word / for all
Your commandments are just / Glory
be to You O Lover of mankind

Palas eferouoa khi nekaji / je
nekentolee teerou hanmethmeei ne /
zoxasi filanethroape

Let Your hands save me / for I have
chosen your precepts / Glory be to
You O Lover of mankind

Maren-shoapi enje tekjig e efnahmet /
je nekentolee aierpethemin eroaou /
zoxasi filanethroape

English:

I long for Your salvation O Lord / and
Your law is my delight / Glory be to
You O Lover of mankind

My soul lives and praises You/ and Your
judgements help me / Glory be to You
O Lover of mankind

I have gone astray like a lost sheep /
seek Your servant for I do not forget
Your commandments / Glory be to
You O lover of mankind.

Coptic:

Aichishshoaou empekougai Epchois /
ouoh peknomos pe tameletee / zoxasi
flanethroape

Eseoankh enje ta-epsishee ouoh
esesmou erok / ouoh nek-hap eve-
ervoithin eroi / zoxasi flanethrope

Aisoarem emefreeti enou-esoau e
aftako / koati ensa pekvoak je
nekentolee empierpouoabsh / zoxasi
flanethrope

English:

Glory be to the Father, and the Son
and the Holy Spirit / Glory be to You
O Lover of mankind

Now and forever and unto the age of
all ages, Amen / Glory be to You O
Lover of mankind

Glory be to the Father, the Son and
the Holy Spirit, now and forever and
ever Amen / Glory be to You O Lover
of mankind

Coptic:

Zoxa Patri ke lyou ke Agioa ePevmati /
zoxasi filanethrope

Ke nin ke a-i ke istous eoanas toan
eoanoan ameen / zoxasi filanethrope

Pioaou emEvyot nem Epsheeri nem
Pipnevma ethoab / yesjen tinou nem
sha eneh entee nieneh teerou ameen /
zoxasi filanethrope

English:

Glory be to You, O Good One, the
Lover of mankind / Glory be to your
Mother, the Virgin, and all Your saints /
Glory be to You O Lover of mankind

Glory be to You O Only-begotten / O
Holy Trinity have mercy upon us /
Glory be to You O Lover of mankind

Let God arise / let all His enemies be
scattered / let them flee before His
face who hate His Holy name / Glory
be to You O Lover of mankind

Coptic:

Pioau nak pimairoami enaghathos /
shere en teknav emparthenos nem
niethouab teerou entak / zoxasi
flanethrope

Zoxasi omonogenees / agia Trias
eleison eemas / zoxasi flanethrope

Mareftoanf enje Efnouti / marougoar
evol enje nefgaji teerou / marouvoat
evol khaet-hee empefho enje ouon
niven ethmosti empefran ethoab /
zoxasi flanethrope

English:

As for Your people, let them be
blessed, a thousand fold and ten
thousand fold, performing Your will

Coptic:

Peklaos ze marefshoapi khien piesmou
ehanaensho ensho nem han ethva
enethva eveiri empekouoash

○ Lord, open my lips and my mouth
shall show forth your praise

Epchois ek-e-aouoan ennaesvotou /
ouoh ere roi goa empekesmou



ⲭⲱⲕ





First Hoas

AMEN ALLELUIA KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON

English:

Then Moses and the Children of Israel sang this song to the Lord / and spoke saying, "I will sing to the Lord / for He has triumphed gloriously"

The horse and its rider He has thrown into the sea / The Lord is my strength and song and He has become my salvation.

He is my God and I will glorify Him / my father's God and I will exalt Him.

Coptic:

Tote afhoas enje Moisees nem nensheeri empi-Israeel etai hoazee ente Epchois ouoh afgoas ethroughos / je marenhoas Epchois / je khen ouoaou ghar afchioaou

Ouehtho nem ouchasiehtho afvervoro e-eviom / ouvoithos nem ourevhobs evol higoï / afshopi neei enousoateeria

Vai pe Panouti tinatioaou naf / Efnouti empayoaat tinachasf

English:

The Lord is a man of war / the Lord is
His name / Pharaoh's chariots and his
army He has cast into the sea.

His chosen captains also drowned in
the Red Sea.

The depths have covered them / they
sank to the bottom like a stone.

Coptic:

Epchois petkhomkhem ennivots /
Epchois pe pefran niverechoaouts ente
Faraoa nem tefgom teers afvervorou
eviom

Hansoatp enanavatees enetristatees
afgolkou khi eniom enshari.

Afhoavs e ehreei egoaou enje
pimoaou avoams ekhreei epetsheek
emeefreeti enouoani.

English:

Your right hand O Lord has become
glorious in power / Your right hand O
Lord has dashed the enemy in pieces

Coptic:

Tekouinam Epchois asechioaou khi
ougoam / tekjig enouinam Panouti
astake nekgaji

And in the greatness of Your
excellence / You have overthrown
those who rose up against You / You
sent forth your wrath which
consumed them like stubble.

Khen epashai ente pekoaou
akkomkhem ennee-ettiouveen /
akooarp empekgoant afouomou /
emevreeti enhanroaoui.

And with the blast of your nostrils /
the waters were gathered together /
the flood stood upright like a heap and
the depths congealed in the heart of
the sea.

Evolhiten pipnevma ente
pekemvonafohi eratf enje pimoaou /
avtchici enje nimoaou emefreeti
enousobt / avechoas enje nigol khi
ethmeetit emeviom

English:

The enemy said "I will pursue / I will overtake / I will divide the spoil / my desire shall be satisfied upon them / I will draw my sword / and my hand shall destroy them.

You blew with your wind / the sea covered them / they sank like lead in the mighty waters.

Who is like you O Lord among the gods / Who is like you / glorified in Your saints / amazing in glory / performing wonders

Coptic:

Afgos ghar enje pigaji je tinaechoji entataho / entavoash enhanshoal / entaetsio entapsishee / entakhoateb khen taseefi / ente tajig erechois

Akouoarp empekepnevma afhovsou enje eviom / avoams epeseet emefreeti enoutat-h khen hanmoaou evosh

Nim etoni em-mok khen ninouti Epchois / nimetoni em-mok / e-avtioaou nak khen ni ethouab entak / evereshveeri em-mok khen ouoaou ekiri enhaneshveeri.

English:

You stretched out Your right hand / the earth
swallowed them / You in Your mercy have led
forth Your people whom You have redeemed
/ You have guided them in Your strength / to
Your holy habitation.

Coptic:

Aksouten tekouinam evol afomkou enje
epkahi / akechimoit khagoaf empeklaos
khen oumethmeei / vai etaksotpef /
aktigom naf khen teknomti /
evmaenemton efouab nak.

The people will hear and be afraid /
sorrow will take hold of the inhabitants
of Palestine

Avsoatem enje hanethnos ouoh
avgoant / hannak-hi avechi ennee-
esthop khen niFilistim

Then the chiefs of Edom will be
dismayed / the might men of Moab /
trembling will take hold of them

Tote aviees emmoaou ejen
niheegemon ente Edoam / niarkhoah
ente niMoabitees ouesterter pe
etafechitou

English:

All the inhabitants of Cannan will melt
away / feat and dread will fall on them

Coptic:

Av-voal evol ejen ouon niven etshop
khen Kanaan / afi ehreei egoaou ejen
ouesterter nem ouchoti

By the greatness of Your arm they will
be still as stone / till your people pass
over O Lord / till your people pass
over / whom You have purchased

Khen ep-ashai ente pekegfoi marou
eroani / shatefsini enje peklaos Epchois
/ shatefsini enje peklaos vai etak egvof

You will bring them in and plant them
in the mountain of Your inheritance / in
the place O Lord which You have
made for Your own dwelling

Anitou ekhoun togoou hijen outoaou
ente tekekleeronomia / nem ekhoun /
eppekmaenshopi etsevtoat / vai
etakerhoab erof Epchois

English:

In you Sanctuary O Lord / which Your hands have established / the Lord shall reign forever and ever

Coptic:

Pekma ethouab Epchois vee-estaavsevtoatf enje nekjig / Epchois ekoi enouro shaeneh nem yesjen epeneh ouoh eti

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

Je avi ekhoun e-eviom enje niehthoar ente Faraoa nem nefverechoaouts nem nefchasiehtho

And the Lord brought back the waters of the sea upon them / but the children of Israel were walking on dry land in the mist of the sea.

Aepchois enpimoaou ente eviom e-ehreei egoaou / nensheeri ze empi-Israelkk navmoshi khen petshouoaou khen ethmeeti emeviom

English:

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand / and all the women went out after her with timbrels and with praises.

Coptic:

Asechi ze nas enje Mariam tieprofeetees etsoani enAaroan empikemkem khen nesjig / ouoh afi evol samenhees enje nihiomi teerou khen hankemkem nem hanhoas.

And Miriam answered them saying / "let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Aserheets ze khagoaou enje Mariam esgoa emmos / je marenhoas Epchois / je khen ouaou ghar afechioaou.

The horse and its rider, He has thrown into the sea / "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously." ++

Ouehtho nem ouchasiehtho afvervorou e-eviom / je marenhoas Epchois / je khen ouoaou ghar afechioaou ++





First Hoas Hymn of Praise (Adam)



English:

With the split / the waters of the sea
split / and they very deep / became a
walkway

Coptic:

Khen oushoat afshoat / enje
pimoaou ente eviom / ouoh
efnoun etsheek / afshoapi
enoumaemmoshi

Unseen land / was dawned upon by
the sun / and the untrodden road /
walked upon

Oukahi enathouoanh / aefree shai
higoaf / oumoit enatsini / avmoshi
hioth

The flowing water / stood still / by a
wondrous / and miraculous act

Oumoaoou efveel evol / afohi eratf /
khen ouhoab eneshveeri /
emparazoxon

English:

Pharaoh and his chariots / were
drowned / the children of Israel
crossed the sea

Coptic:

Faraoa nem nefharma / avoams
epeseet / nensheeri empi-Israeel /
averjinior emeviom

Moses the prophet / was praising
before them / till he brought them into
/ the wilderness of Sinai

Enafhoas khagoaou pe / enje Moisees
piprofeetees / sha entefechiou
ekhoun / hi epshafe enSina

And they were praising God / with this
new psalmody / saying "Let us sing to
the Lord / for He has triumphed
gloriously"

Enavhoas Efnouti / khen taihoazee
emveri / je marenhoas Epchois / je
khen ouoaou ghar afechioaou

English:

Through the prayers of / Moses the
arch-prophet / O Lord grant us / the
forgiveness of our sins

Coptic:

Hiten nievshee / ente Moisees
piarsheeprofeetees / Epchois ariehmot
nan / empikoa evol ente nennovi

Through the pleadings of / the mother
of God Saint Mary / O Lord grant us /
the forgiveness of our sins

Hiten nipresvia / ente titheotokos
ethoab Maria / Epchois ariehmot nan
empikoa evol ente nennovi

We worship You / O Christ with Your
Good Father / and the Holy Spirit / for
You have come (risen) and saved us

Tenouoasht emmok oa Pikhrestos /
nem Pekyoat enaghathos / nem
Pipnevma Ethouab / je aki (ak tonk)
aksoati emmon





Second Hoas

AMEN ALLELUIA KIRYALAISON,
KIRYALAISON, KIRYALAISON

English:

Give thanks to the Lord for He is
beneficent and gracious Alleluia / for
His mercy endures forever.

Coptic:

Ouoanh evol emEpchois je
ouekhreestos ouaghathos pe alleelouia
/ je pefnai shop sha eneh.

Give thanks to the God of gods
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ouoanh evol emEfnouti ente ninouti
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

Give thanks to the Lord of lords
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ou-oanh evol Emip-shois ente ni-shois
/ alleelouia. Je pefnai shop sha eneh.

English:

Who alone is the maker of great wonders Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etiri enhannishti eneshveeri
emmavatf alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

Who with understanding created the heavens Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etafthamio ennifeeoui khen oukati
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

Who established the earth upon the water Alleluia / for His mercy endures forever.

Vee-etaftago empikahi hijen
nimoaou alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

English:

Who alone created the great lights
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Coptic:

Vee-etafthamio enhnnishti
enreferouoini emmavاتف alleeloia/ je
pefnai shop sha eneh.

The sun to rule the day Alleluia / for
His mercy endures forever.

Evree eouershishi ente piehoou
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

The moon and the stars to govern the
night Alleluia / for His mercy endures
forever.

Piyoh nem nisiou evexousia ente
piegoarh alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

English:

Who struck the Egyptians with their first-born Alleluia / for His mercy endures forever.

Coptic:

Vee-etafshari ena keemi nem noushamisi alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

And brought out Israel from their midst Alleluia / for His mercy endures forever.

Ouoh afini empi-Israeel evolkhen toumeeti alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

With a mighty hand and an outstretched arm, Alleluia/ for His mercy endures forever.



Khen oujig es-amahi nem oushoavsh evechosi alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

Who divided the Red Sea in halves
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Coptic:

Vee-etafvoarg emeviom enshari
khen hanvoarg alleelouia / je pefnai
shop sha eneh.

And made Israel pass in its midst
Alleluia / for His mercy endures
forever.

Ouoh afini empi-Israeel emeer khen
tefmeeti alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

And hurled Pharaoh and all his forces
into the Red Sea Alleluia / for His
mercy endures forever.

Ouoh afvorver emVaraoa nem
tefgom teers e-eviom enshari
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

Who led His people out to the wilderness Alleluia / for His endures forever.

Coptic:

Vee-etafini empeflaos evol enehreei hi epshafe alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

Who brought forth water from a solid rock Alleluia / for His endures forever.

Vee-etafini enoumoaou evol khen oupetra enkoh enshoat alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

Who smote great kings Alleluia / for His endures forever.

Vee-etafshari ehannishti enouroaou alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

And killed famous kings Alleluia / for
His endures forever.

Coptic:

Ouoh afkhoteb enhanouro-ou evoy
eneshveree alleelouia / je pefnai shop
sha eneh.

Sihon the king of the Amorites, Alleluia
/ for His endures forever.

Seeoan epouro ente niAmorreos
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

And Og the king of Bashan Alleluia /
for His endures forever.

Nem Oag epouro ente Ethvasan
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

He gave their land as an inheritance
Alleluia / for His endures forever.

Coptic:

Afti empoukahi evekleer onomia
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

An inheritance to His servant Israel
Alleluia / for His endures forever.

Evekleeronomia empefvoak pi-Israeel
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

In our lowly state the Lord has
remembered us, Alleluia / for His
endures forever.



Enehreei khen penthevio
aferpenmevi enje Epchois
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

And saved us from the hands of our
enemies Alleluia / for His endures
forever.

Coptic:

Ouoh afsotten evolkhen nenjig ente
nengaji alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

Who gives food to every living body
Alleluia / for His endures forever.

Vee-etti ekhreei ensarex niven
etonkh alleelouia / je pefnai shop sha
eneh.

Give thanks to the God of heaven
Alleluia / for His endures forever.

Ouoanh evol emEfnouti ente etve
alleelouia / je pefnai shop sha eneh.

English:

Give thanks to the Lord of lords for
He is beneficent and gracious
Alleluia / for His endures forever.

Coptic:

Ouoanh evol emEpchois ente
nichois je ouekhreestos ouaghathos
pe allelouia / je pefnai shop sha
eneh.





Second Hoas 'Adam' Hymn of Praise



English:

Let us give thanks / to Christ
our God / with the psalmist /
David the prophet.

Coptic:

Ma renouoanh evol /
emPikhrestos pennouti /
nem piyerop-saltees / David
piprofeetees.

He created man / in His
likeness / and his image / that
He may bless him.

Je afthamio ennifeeoui /
nem nouzinamis / afhisenti
empikahi / e-ehreei hijen
nima-Ou.

English:

Those great spheres / the sun and
the moon / He made them to
illuminate / in the firmament.

Coptic:

Nainishti emfoasteer / piree nem
piyoh / afkav ev-erouoini / khen
pistere-oama.

He brought the winds out from their
concealment / He blew upon the trees
/ till they blossomed.

Afini enhantheeou / evolkhen
nefahoar / afnifi ensa nieshsheen /
shantoufiri evol.

He rained rain / on the face of the
earth / till it budded / and gave fruit.

Afho-ou enoumoun houou / hijen
epho emepkahi / shaentefrowt e-
epshoi / entefti empef outah.

English:

He Brought forth water / from a
rock / and gave His people to drink /
in the wilderness.

Coptic:

Afini enoumoaou / evolkhen
oupetra / afetsoa empeflaos /
enehreei hi epshafe.

He created man / in his likeness / and
His image / and blessed him.

Afthamio empiroami / kata pefini /
nem tefhikoan / ethrefesmou erof.

Let us praise Him / exalt His name /
and give Him thanks / for His mercy
endures forever.

Marenhoas erof / tenechisi
empefran / tenouoanh naf evol / je
pefnai shop sha eneh.

English:

Through the prayers of / David the
psalmist / O Lord grant us / the
forgiveness of our sins.

Coptic:

Hitennivshee / ente piyer – ousaltees
David / Epchois ariehmot nan /
empikoa evol ente nennovi.

Through the pleading of / the mother
of God St Mary / O Lord grant us /
the forgiveness of our sins.

Hiten nipresvia / ente titheotokos
ethouab Maria / Epchois ariehmot
nan / empikoa evol ente nennovi.

Through the pleadings of / all the ranks
of angels / O Lord grant us / the
forgiveness of our sins.

Hiten nipresvia / ente epkhoros teerf
ente niangelos / Epchois arieh mot nan
/ empikoa evol ente nennovi.

English:

Blessed are You truly / with your Good
Father / and the Holy Spirit / for You
have come (risen) and saved us.

Coptic:

Ekesmaroaout aleethoas/ nem pek
Yoat enaghathos / nem Pipnevma
Ethouab / je aki (ak tonk) aksoati
emmon.





Third Hoas

AMEN ALLELUIA KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON, KIRYALAI
SON



English:

Blessed are You O Lord God of our fathers / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Blessed is the name of Your holy glory / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Blessed are You in the temple of Your holy glory / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Coptic:

Ekesmaroaout Epchois Efnouti ente nenyoti / ekerhouo esmaroaout chisi sha neineh

Efesmaroaout enje piran ethouab ente pekoaou / eferhouo esmaroaout eferhouo chisi sha neineh

Ekesmaroaout khi pierfei ente pekoaou ethouab / ekerhouo esmaroaout ekerhouo chisi sha nieneh.

English:

Blessed are You who looks into the depths and sits upon the Cheribum/ exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Coptic:

Ekesmaroaout vee-ethnav eninoun
evhemsijijen nisher oubim / ekerhouo
esmaroaout ekerhouo chisi sha nieneh

Blessed are You on the throne of Your kingdom / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Ekesmaroaout hijen piethronos ente
tekmetouro / ekerhouo esmaroaout
ekerhouo chisi sha nieneh

Blessed are You in the firmament of heaven / exceedingly blessed and exceedingly exalted forever.

Ekesmaroaout khen pistereoama ente
etve / ekrhoao esmaroaout ekerhouo
chisi sha neineh

English:

Bless the Lord all the works of the
Lord / praise Him and exceedingly
exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois niehveeoui teerou
ente Epchois / hoas eref arihouo chasf
sha nieneh

Bless the Lord you heavens / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.



Esmou Epchois nifeeoui / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord all the angels of the
Lord / praise Him and exceedingly
exalt Him forever.

Esmou Epchois niangelos teerou ente
Epchois / hoas erof arihouo chasf sha
neieneh

English:

Bless the Lord all the waters above the heavens / praise Him and exceedingly exalt Him forever

Coptic:

Esmou Epchois nimoaou teerou etsa
epshoi enetve / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh

Bless the Lord all the powers of the Lord / praise Him and exceedingly exalt Him forever

Esmou Epchois nigom teerou ente
Epchois / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O sun and moon / praise Him and exceedingly exalt him forever

Esmou Epchois piree nempiyoh / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh

English:

Bless the Lord all the stars of heaven /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever

Coptic:

Esmou Epchois nisiou teerou ente etve
/ hoas erof arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord, O rain and dew /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois numounhoaou nem
niyoati / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O clouds and winds /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois ni-echeepi nem
nitheeou / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

English:

Bless the Lord all the winds / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever

Coptic:

Esmou Epchois ni-epnevma teerou /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh



Bless the Lord, O fire and heat / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois pi-ekroam nem
pikavma / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O cold and heat /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois pioajeb nem pikavsoan
/ hoas erof arihouo chasf sha nieneh

English:

Bless the Lord, O dews and breezes /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Coptic:

Esmou Epchois niyoati nem ninifi /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord, O night and day /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois niegoarh nem niehoou
/ hoas erof arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord, O light and darkness /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois piouoini nem pikaki /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh

English:

Bless the Lord, O hail and cold / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.

Coptic:

Esmou Epchois pigaf nem pioajeb /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh

Bless the Lord, O frost and snow /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois tipakhnee nem
pishioan / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh

Bless the Lord, O lightning and clouds /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois nisetevreeg nem
nicheepi / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh.

English:

Bless the Lord all the earth / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.

Coptic:

Esmou Epchois pikahi teerf / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord mountains and all hills /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois nitoaou nem
nikalamofaou teerou / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord all things that grow
upon the face of the earth / praise
Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois niteerou etreet hijen
ep-ho emepkahi / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord you springs / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois nimoumi / hoas erof arihouo chasf sha nieneh



Bless the Lord, O seas and rivers / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois niamaiou nem niyaroaou / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord whales and all creatures that move in the water / praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois nikeetos nem enkai niven etkim khen nimoaou / hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord al the birds of the air /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Coptic:

Esmou Epchois nihalati teerou ente
etve / hoas erof arihouo chasf sha
nieneh.

Bless the Lord O beasts and all cattle /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Cpchois nitheerion nem
nitevnooui teerou / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh.

Bless the Lord children of mankind,
kneel unto the Lord / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois nisheeri ente niroami
ouoasht em Epchois / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord O Israel / praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois pi-Israeel / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.



Bless the Lord O priests of the Lord /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever

Esmou Epchois nioueeb ente Epchois /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord servants of the Lord /
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Esmou Epchois nieviaik ente Epchois /
hoas erof arihouo chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord, O you spirits and souls
of the righteous / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Coptic:

Esmou Epchois nipnevma nem ni-
epsishee ente niethmeei / hoas erof
arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord you who are holy and
humble in heart / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Cpchois nee-ethouab nem
nee-et-theviou khen pouheet / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh.

Bless the Lord, O Ananias, Azarias,
Misaeel and Daniel / praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Esmou Epchois Ananias Azarias
Misaeel ke Daniel / hoas erof arihouo
chasf sha nieneh.

English:

Bless the Lord servants of the Lord
God of our fathers / praise Him and
exceedingly exalt Him forevermore.

Coptic:

Esmou Epchois nee-eter-seveste
emEpchois Eynouti ente nenyoti / hoas
erof arihouo chasf sha nieneh



ⲭⲱⲕ



A Vatic Psalm for the Three Saintly Youth



English:

○ Sing unto Him who was crucified/
buried and resurrected/and trampled
and abolished death/praise Him and
exceedingly exalt Him

Take off the old man/ and put on the
new and superior one/ come closer to
the greatness of mercy/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

○ race of Christians/ the priests and
the deacons/ Glorify the Lord for He is
worthy/ Praise Him and exceedingly
exalt Him

Coptic:

Aripsalin evee-etavaashf/ e-ehreei
ogoan ouoh afkosf/ aftonf afkoarf
emefmou afti shoshf/ HOAS EROF
ARIHOOU CHASF

Voash empiroami empaleos/ ouoh
goalh empiveri evekleos/ ouoh
ekhoant emeghaeleos/ HOAS EROF
ARIHOOU CHASF

Genos ennikhristianos/ niepresviteros
ke ziakonos/ maoaou emEpchois je
ouhikanos/ HOAS EROF ARIHOOU
CHASF

English:

Come to us o three young men/
whom Christ our God has exalted/
and from the devil delivered/ Praise
Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Zevte haroan oa pishomt enalou/ eta
Pikhrastos Pennouti olou/ afnahmou
evolha piziavolou/ HOAS EROF
ARIHOUC HASF

For the sake of your God the Messiah/
the giver of all good things/ come unto
us O Ananias/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Ethve Peknouti Masias/ evrefti
enevergesias/ amou Sharon Ananias/
HOAS EROF ARIHOUC HASF

O Azarias the zealot/ at morning noon
and evening. Glorify the power of the
trinity/ Praise Him and exceedingly
exalt Him

Zeelote Azarias/ esperas ke-eproai ke-
meseemevrias/ maoaou enetgom enti
eTiras/ HOAS EROF ARIHOUC HASF

English:

Behold here is Emmanuel / now in our
midst of Misael / proclaim with a voice
of joy/ Praise Him and exceedingly
exalt Him

Gather and keep vigil together/
converse with the priests/ praise the
Lord and all his works/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Behold the heavens speak of the glory/
of God until this day/ O you angels
who, he has made/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Coptic:

Eeppe ghar yes Emmanoueel/
hitenmeeti oa Misaeel/ lali khen
ouesmee entheleel/ HOAS EROF
ARIHOUC CHASF

Thoaouti teenou katashin teerou/ saji
nem niepresveeterou/ esmou Epchois
nefehveeoui teerou/ HOAS EROF
ARIHOUC CHASF

Yes neefioui sesasji emepoaou/
emEvnouti sha eknoun emfoou/
oniangelos etafegvoaou/ HOAS EROF
ARIHOUC CHASF

English:

And now you Hosts of the Lord/ bless
His honourable name/ O sun and
moon and all the stars/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Coptic:

Ke nin zinamees tou Kiriou/ esmou
epefran tou timiou/ piree nem piyoh
nem nisiou/ HOAS EROF ARIHOUE
CHASF

And also the rain and the dews/ praise
our Saviour/ for He is the God of our
fathers/ Praise Him and exceedingly
exalt Him

Loipin nimounhoaou nem niyoati/
evfeemisate penrefsoati/ je enthof pe
Evnouti ente nenyoti/ HOAS EROF
ARIHOUE CHASF

Glorify the Lord all you clouds/ the
winds, the breezes and the spirits/ cold
and fire and heat/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Maoaou emEpchois oa nicheepi evma/
nitheeou nem ninifi nem niepnevma/
pigaf nem pi-ekroam nem pikavma/
HOAS EROF ARIHOUE CHASF

English:

Nights and days also/ light and darkness and lightning/ saying “Glory be to You, Lover of mankind”/ Praise Him and exceedingly exalt Him

O trees and all that blossoms/ on the earth and all that moves / in the waters on hills and in the deserts/ Praise Him and exceedingly exalt Him

And also, O seas and rivers/ praise the Lord, King of Kings/ without ceasing/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Niktes ke emmere roa pe/ voastte eskotos ke asetrape/ je thoxasi filanethrope/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Xila ke panta ta fiomena/ en tee gee ke panta takinomena/ hi nimoaou nem nitoaou nem ezrimona/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

Ouah on esmou enatkaroaou/ Epchois eporou ente niouroaou/ niamaiou nem niyaroaou/ HOAS EROF ARIHOUE CHASF

English:

Thus when we also look to the/ let us
say with all these existence/ bless the
Lord, all the birds/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Coptic:

Paireeti anon tennav eroaou/
marengoas nem nai oan teerou/
esmou Epchois nihalati teerou/ HOAS
EROF ARIHOOU CHASF

O snow and ice/ cattle and beasts/
bless the Lord of Lords/ praise Him
and exceedingly exalt Him

Roa ennipakhnee nem nishioan/ ke
esteenon nem nitheerion/ esmou
Epchois toan Kirion/ HOAS EROF
ARIHOOU CHASF

Bless the Lord worthily/ and not as the
unfaithful/ O sons of men/ Praise Him
and exceedingly exalt Him

Esmou Epchois kata eftoami/ erof ke
oumee paranomi/ oa nisheeri ente
niroami/ HOAS EROF ARIHOOU
CHASF

English:

Glory and honour O Israel/ present
before Him in joyous voice/ O priests
of Emmanuel/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Coptic:

Timee ke thoxa oa pi-israeel/ ini nahraf
khen ouesmee etheleel/ nioueeb ente
Emmanoueel/ HOAS EROF
ARIHOOU CHASF

O servants of the true God/ and the
souls of the righteous/ the humble and
loving/ Praise Him and exceedingly
exalt Him

Iperetoan emEvnouti emeei/ nem ni-
epsishee ente niethmeei/ nee-et-
thevieceout enrefmei/ HOAS EROF
ARIHOOU CHASF

God my God is the one/ who saved
you from danger/ O Sedrak, Misak and
Abednego/ Praise Him and
exceedingly exalt Him

Evnouti Panouti egoa/ petenrefsoati ek
toan agoa/ Sedrak Misak Abdenaghoa/
HOAS EROF ARIHOOU CHASF

English:

Hasten with great care/ o servants of the Lord/ all natures which He has made/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Coptic:

Koalem khien ounishti eneshrois/ oa
nee-eterseveste emEpchois/ nem
nivisis teerou etafais/ HOAS EROF
ARIHOUC HASF

Tranquillity and repose/ bestow upon us all without ceasing/ that we may say wholeheartedly/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Episkhos ke anapavsis/moi nan teeren
khoaris ethravsis/ ethrengoa khien
ouapolavsis/ HOAS EROF ARIHOUC
CHASF

And also your humble servant/ the reader, pass him without condemnation/ that he may say as their partner/ Praise Him and exceedingly exalt Him

Oasavtoas pekvoak pieptoakhos/ vee-
etoash aritf efoi enenokhos/ esaji nem
nai hoas metokhos/ HOAS EROF
ARIHOUC HASF





A Hymn for the Three Saintly Youth



English:

We follow You with all our hearts/ and
we fear You/ and seek Your
countenance/ O God do not reject us

But have mercy upon us/ according to
your measure/ and the abundance of
Your mercy/ O Lord, help us

Let our prayers, O our Master/ ascend
before You/ as burnt offerings/ and
fatted calves

Coptic:

Tenoueh ensoak khi penheet teerf/
tenerhoti khatek-hee/ ouoh tenkoati
ensa pek-ho/ Evnouti empertishipi nan

Alla arioui neman/ kata tekmet
epikees/ nem kata epashai ente peknai/
Epchois arivoeethin eron

Mare teneprosvshee penneeb/ ei e-
epshoi empekemtho/ emefreeti
enhanechlil ente hanoili/ nem hanmasi
evkenioaout

English:

Do not forget the covenant/ that you
have made with our fathers/ Abraham,
Isaac and Jacob/ Israel Your saint

Coptic:

Empererepoavsh entiziatheekee/ then-
etaksem-neets nem nenyoti/ Abrram
Isaak Yakoab/ pi-Israeel peethouab
entak

Bless the Lord, all peoples/ the tribes
and the tongues/ praise Him and
glorify Him/ and exceedingly exalt Him
forever

Esmou epchois nilaos teerou/ niflee
niaspi enlas/ hoas erof maoaou naf/
arihouo chasf sha nieneh

Pray to the Lord on our behalf/ O
three saintly youth/ Sedrak, Misak and
Abednego/ to forgive us our sins

Toabh emEpchois e-ehreei egoan/ oa
pishomt enalou enagios/ Sedrak Misak
Abdenaghoa/ entefka nennovi nan evol





Conclusion of Doxologies



English:

Be a watch over us / from the highest
where you are / O Lady of us all / the
Mother of God the ever virgin

Ask of Him whom you have born /
our Good Saviour / to take away our
troubles / and grant us His peace

Hail to you / O virgin / the very and
true Queen/ hail the pride of our race
/ who gave birth to Emmanuel

Coptic:

Shopi entho ere soms egon, khen ni
mat-shosi etar kin-kheeto, o ten-shois
eneeb ti-ren ti-theotokos, etoy em-
parthenos enseyo niven

Ma-tiho emfi et-remasf, pensoteer en
aghathos, entef oli enay-khisi evol
haron, entef semni-nan entef hir-ini

Shere ne oti-parthenos, ti-oro emmi
en alitheeni, shere epsho-sho ente
pengenos, ari egfo nan en Emmanoeel

English:

We ask you to remember us / O our
faithful advocate / before our Lord
Jesus Christ / that He may forgive us
our sins

Coptic:

Ten-tiho ari-pen-mevi, oti-epros-tatis
etenhot, nahren penshois Esos
Pekhrestos, entef ka nen-novi nan evol

The sick heal them / those who slept
O Lord repose hem / and all our
brethren in distress / help us my Lord
and all of them

El marda eshfihom / wal lazena
rakdona ya rabi nayahom / wa
ekhwatna lazeena fe koli sheda / ya rab
bae ana wa le ahom

May God bless us / and let us praise
His holy Name / and may His praise
continually be / always upon our
mouths

Leyo barekna allah / wa no barek
Esmou-hol Kodoos / wa fe koli heen
tasbeehat a-oo / daiman fe shafafana

English:

For blessed is the Father / the Son and
the Holy Spirit / the perfect Trinity /
we worship and glorify Him



Coptic:

Je ezez maro-ot enje Efiot nem
Epshiri / nem Pepnevma ethoab/ Trias
enjek evol / teno-ousht emos tent
onas





Fourth Hoas

AMEN ALLELUIA KIRYALAISON,
KIRYALAISON, KIRYALAISON



English:

Praise the Lord from the heavens
alleluia / praise Him in the heights

Coptic:

Esmou Epchois evol Khen nifeeoui
allelouia / esmou erof khen nee-
etchoisi

Praise Him all His angels alleluia /
Praise Him, all His hosts

Esmou erof nefangelos teerou
allelouia / esmou erof nefzinamis
teerou

Praise Him, sun and moon alleluia /
Praise Him, all you stars of light

Esmou erof piree nem piyoh allelouia
/ esmou erof nisiou teerou ente
piouoini

English:

Praise Him, you heavens of heaven
alleluia / and you waters above the
heavens

Coptic:

Esmou erof nifeeoui ente nifeeoui
alleelouia / nem nikemou-ou etsa
epshoi ennifeeoui

Let the praise the name of the Lord
alleluia / for He commanded and they
were created



Marouesmou teerou e efran
emEpchoise alleelouia / je enthof afgos
ouoh avshoapi

He has ordered and they were
created alleluia / He has established
them forever and ever

Enthof afhonhen ouoh avsont
alleelouia / aftahoaou eratou sha eneh
nem sha eneh ente pieneh

English:

He has made a decree which shall not
pass away alleluia / Praise the lord
from the earth

Coptic:

Afkoa enouhoan ouoh ennefsini
alleelia /esmou Epchois evolkhen
epkahi

You great sea creatures and all the
depth alleluia / fire and hail, snow and
clouds. Stormy wind, fulfilling his word

Ni-ezrakoan nem ninoun teerou
allelouia / ouekroam oual oushioan
ouekhrystallos ou-epnevma
ensaratheou nee-etiri empefsaji

Mountains and all hills alleluia / fruitful
trees and all cedars

Nitoaou etechosi nem nikalamfoaou
teerou allelouia / ni-eshsheen emfai
outah nem nishensifi teerou

English:

Beasts and all cattle alleluia / creeping things and flying fowl

Coptic:

Nitheerion nem nitevnoaoui teerou
alleelouia / ni etshatfi nem ni halati etoi
entenh

Kings of the earth and all peoples
alleluia / princess and all judges of the
earth

Niouroaou ente epkahi nem nilaos
teerou alleelouia / niarkhoan nem
nireftihap teerou ente epkahi

Both young men and maidens alleluia /
old men and children

Hankhelsheeri nem hanparthenos
alleelouia / hankhelloi nem hanaloaoui

English:

Let them praise the name of the Lord
alleluia / for His name alone is exalted

Coptic:

Marouesmou teerou e-efran
emEpchois allelouia / je afechisi enje
pefran emmavatf

His glory is above the earth and
heaven alleluia / and He has exalted
the horn of His people

Pefouoanh evol shop hijen epkahi nem
emehreei Khen etve allelouia /
efnaechisi emeptap ente peflaos

The praise of all His saints alleluia / of
children of Israel, a people near to Him

Ouesmou ente niethouab teerou entaf
allelouia / nensheeri empi-israeel
pilaos etkhent erof

Alleluia

Alleliua

Alleluia

English:

Sing to the Lord a new song alleluia /
and His praise in the congregation of
the saints

Let Israel rejoice in their maker
alleluia / let the children of zion be
joyful in their king

Let them praise His name with the
dance alleluia / let them sing praises to
Him with the timbrel and harp

Coptic:

Goa emEpchois khen ougoa emveri
allelouia / je are pefesmou khen
etekekleesia ente nee –ethouab

Marefounof enje pi-israeel ejen vee-
etafthamiof allelouia / nensheeri
enSioan maroutheleel ejen pououro

Marouesmou epefran ethouab khen
oukhoros allelouia / khen oukemkem
nem o-epsalterion maroerpsalin erof

English:

For the lord takes pleasure in His
people alleluia / He will beautify the
humble with salvation

Coptic:

Je epchois natimati ejen peflaos
allelouia / efnaecgisi enniremravsh
khen ougai

Let the saints be joyful in glory
alleluia / let them sing aloud on their
beds

Eveshoushou emmoaou enje nee-
ethouab khen ouoaou allelouia /
evethellel em-moaou hijen nouma-
enenkot

Let the high praises of God be in their
mouth alleluia / and a two-edged
sword in their hand

Nichisi ente Efnouti etkee khen
toueshvouvi allelouia / hanseefi enro
esnav etkee khen noujig

English:

To execute vengeance on the nations
alleluia / and punishments on the
peoples

Coptic:

E-epjineery enou-echee-emepshish
khen nietnos allelouia / nem hansohi
khen nilaos

To bind their kings with chains alleluia /
and their nobles with fetters of iron

E-epjinsoanh enhanouroaou khen
hanpezees allelouia / nem nee-ettay-
out entoaou khen hanpezees enjig
emvenipi

To execute on them the written
judgement alleluia / this honour have
all His saints

E-epjin-erii enkheetou enouhap
efeskheeout allelouia / pai o-ou phai
afshoap khen nee-ethouab teerou
entaf

Alleluia

Alleliua

Alleluia

English:

Praise God in all His saints alleluia

Coptic:

Esmou Efnouti khen nee-ethouab
teerou entaf allelouia

Praise Him for His mighty acts
alleluia

Esmou erof khen pitagro ente tefgom
allelouia

Praise Him according to the multitude
of His greatness alleluia

Esmou erof e-ehreei hijen tefmetgoari
allelouia

English:

Praise Him with sounds of trumpet
alleluia

Coptic:

Esmou erof kata epashai ente
tefmetnishti allelouia

Praise Him with sound of trumpet
alleluia

Esmou erof khi en ouesmee
ensalpinghos allelouia

Praise Him with psaltery and harp
alleluia

Esmou erof khi en oupsalteerion nem
oukithara allelouia

English:

Praise Him with timbrel and choir
alleluia

Coptic:

Esmou erof khi hankemkem nem
hankhoros allelouia

Praise Him with strings and organ
alleluia

Esmou erof khi hankap nem
ouourghanon allelouia

Praise Him with fine sounding cymbals
alleluia

Esmou erof khi hankimvalon enese
touesmee allelouia

English:

Praise Him with cymbals of joy alleluia

Coptic:

Esmou erof khen hankimvalon ente
oueshleeloui allelouia

Let every spirit praise the name of the
Lord our God alleluia

Nifi niven marouesmou teerou e efran
emEpchois pennouiti allelouia

Glory be to the Father, and the Son
and the Holy Spirit

Thoxa patri ke iyoa ke agio epnevmati
allelouia

English:

Now and forever and unto the ages of
all ages, Amen

Coptic:

Ke nin ke a I ke yestous eoanas toan
eoanoan amen

Alleluia Alleluia glory be to our God
Alleluia

Alleelouia alleelouia thoxasi otheos
eemoan alleelouia

Alleluia Alleluia glory be to our God
Alleluia

Alleelouia alleelouia pioaou fa
pennouti pe alleelouia





Sunday Epsali (Adam) for My Lord Jesus



English:

I sought after You / from the depth of
my heart / MY LORD JESUS / HELP
ME

Coptic:

Aikouti ensoak / khi enshoak
empaheet / PACHOIS IESOUS / ARI-
VOEETHIN EROY

Loosen for me / all the bonds of sin /
MY LORD JESUS CHRIST / HELP ME

Voal evol haroi / enni-esnavh ente
evnovi / PACHOIS IESOUS
PIKHRISTOS ARI-VOEETHIN EROY

Be my help / to save me / MY LORD
JESUS...

Genteei envoeethos / ethreksoati
emmoi / PACHOIS...

English:

Let Your goodness / reach me quickly /
MY LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Zekmetaghathos marestahoi enkoalem
/ PACHOIS IESOUS....

Overshadow me / with the shadow of
Your wings / MY LORD JESUS...

Ekerkheeivi egoi / kha etkheevi ente
nektenh / PACHOIS...

In six days / You made all the creation /
MY LORD JESUS CHRIST...

Soou ghar enehoou / akthamio enti-
ekteesis teers / PACHOIS LEESOUS...

English:

Seven times each day / I bless Your
name / MY LORD JESUS...

Lord all creation / are glorifying
Your name / MY LORD JESUS
CHRIST...

Yours is the Lordship / and the
authority / MY LORD JESUS...

Coptic:

Shashf ensop emmeeini / tina esmou
epekran / PACHOIS...

Yis tikteesis teers / setioaou empekran
/ PACHOIS IEESOUS...

Thoak te timetchois / nem tiexousia /
PACHOIS...

English:

Hasten O my God / to save me / MY
LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Yoas emmok Panouti / ethreksoati
emmoi / PACHOIS IEESOUS...

Every knee / kneels before You / MY
LORD JESUS...

Keli niven sekoalg / empek emtho evol
/ PACHOIS...

All the tongues together / bless Your
name / MY LORD JESUS CHRIST...

Las niven evsop / sesmou-epekran /
PACHOIS IEESOUS...

English:

Turn away Your face / from all my sins /
MY LORD JESUS...

Coptic:

Matasto empek-ho / savol en-nanovi /
PACHOIS...

All my transgressions / O God
obliterate / MY LORD JESUS
CHRIST...

Na-anomia teerou / Evnouti ekesolgou
/ PACHOIS ISEESOUS...

You know my thoughts / and examine
my depth / MY LORD JESUS...

Exoa-oun ennamevei / ekkhotkhet
ennaechloat / PACHOIS...

English:

A pure heart / create in me / MY
LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Ouheet efouab / ekesontf enkheet /
PACHOIS IEESOUS...

Your Holy Spirit / do not take away
from me / MY LORD JESUS...

Pekepnevma ethouab / emperoalf
evolharoi / PACHOIS...

Bow down Your ear / and hear me
speedily / MY LORD JESUS CHRIST...

Rek pek mashg eroi / soatem eroi
enkoalem / PACHOIS IEESOUS...

English:

State a law for me / in the way of
Your justice / MY LORD JESUS...

Coptic:

Semne nomos neei / hi efmoit ente
tekmethmeei / PACHOIS...

Your kingdom O my God / is an
everlasting kingdom / MY LORD
JESUS CHRIST...

Tekmetouro Panouti / oumet-ouro
eneneh / PACHOIS ISEESOUS...

You are the Son of God / I believe in
You / MY LORD JESUS...

Iyos Theos enthok / aniahti erok /
PACHOIS...

English:

○ Who carries the sin of the world /
have mercy upon me / MY LORD
JESUS CHRIST...

Coptic:

Vee-etoali emefnovi ente pikosmos nai
neei / PACHOIS IEESOUS...

Forgive me / my many sins / MY
LORD JESUS...

Koa neei evol emep-ashai / ente na-
anomia / PACHOIS...

All the souls together / bless Your
name / MY LORD JESUS CHRIST...

Epsishee niven evsop / se-esmou
epekran / PACHOIS IEESOUS...

English:

Be patient with me / do not hasten to
destroy me / MY LORD JESUS...

Coptic:

Oaouenheet nemeei / empertakoi
enkoalem / PACHOIS...

I rise before dawn / to bless Your name
/ MY LORD JESUS CHRIST...

Shaitoant emevnav enshoarp /
entaesmou epekrān / PACHOIS
ISEESOUS...

Your yoke is sweet / and Your burden
is light / MY LORD JESUS...

Efholg enje peknahvef / teketfoa
asioaou / PACHOIS...

English:

In an accepted time / hear me / MY
LORD JESUS CHRIST...

Coptic:

Khen ouseeou efsheep / ekesoatem
eroi / PACHOIS ISEESOUS...

Beloved is / Your Holy name / MY
LORD JESUS...

Hoas oushoumenritf / pepekrans
ethouab / PACHOIS...

Disperse from me / all the devils / MY
LORD JESUS CHRIST...

Goar evol haroi / enziavolee niven /
PACHOIS ISEESOUS...

English:

Plant in me / the fruit of Your
righteousness / MY LORD JESUS...

Coptic:

Etcho enekhreei enkheet / emepoutah
ente tekmethei / PACHOIS...

Grant us Your true peace / and forgive
us our sins / MY LORD JESUS
CHRIST...

Ti nan entek-hireenee emmei / ka
nennovi nan evol / PACHOIS
ISEESOUS...





Sunday Epsali (colcusion)

The following part is prayed by its known tune as a conclusion to the epsali – an introduction to the theotokia during the ‘adam’ days



English:

And whenever we / gather together
for prayer / let us bless the name / of
my Lord Jesus.

Coptic:

Lipon anshanthoaouti / etiprosevshee /
maren-esmou epiran / ente Panchois
lseesous.

For we bless you / O my Lord Jesus /
save us through Your name / for we
have trust in You.

Je tenna-esmou erok / Oa Pachois
leesous / nahmen khen pekran je aner-
helpees erok.

That we may praise You / with Your
good Father / and the Holy Spirit / for
you come (risen) and saved us.

Ethrenhoas erok / nem pek Yoat
enaghathos / nem Piepnevma ethouab
/ ge aki (ak tonk) aksoati emmon.

English:

Glory be to the Father / the Son and
the Holy Spirit. Now and forever and
unto the ages of all ages, Amen.

Coptic:

Thoxa Patri ke Iyoa / ke egioa
Pnevmati. Ken in ke a I / ke istous
eoanoaas toan eoanoan Ameen.





Conclusion of 'Adam' Theotokia



English:

Your mercies O my God / are
countless / and exceedingly
plenteous / are your compassions

All the rain droplets / are counted
before you / and the sands of the sea /
are before your eyes

How much more so / are my soul's
sins / these which are visible / before
You my Lord

Coptic:

Neknai o Panotee / hanatchipee
emmo-o / seosh emashow / enje
nekmetshenheet

Neetil-tilee emmonho-ou / seeipee
entotk / pikesho ente efion / sekee
nahren nekval

Ea veer mallon / nenovee ente ta-
epsishee / nai ethoonh evol / empek-
emtho Pashoice

English:

The sins which I have committed / my
Lord do not remember / and do not
count / my transgressions

Coptic:

Nenovee etai-aitoo / Pashoice
ennekerpomev-ee / oze eperti-
ehtheek / ana-anomia

For You have chosen the tax collector /
you saved the adulteress / and the
right-hand thief / my Lord You
remembered

Je piteloanies aksotpf / tipornee aksoti
emmos / pisonee etsao-weenam /
Pashoice akerpefmev-ee

And I the sinner also / O my master /
Teach me / to offer repentance

Anok ho Pashoice / khapi-ref-
emovee / ma-etsavoi eenta eiree /
enou-metania

English:

For You do not desire / the death of
the sinner / but rather that he returns
/ and his soul may live

Coptic:

Je ekou-oash em-efmou an / empi-ref-
ernovee / em-efretee entef-tastof /
ent-esonkh enje tef-epsishee

Return us O God / to Your salvation /
and deal with us / according to Your
goodness

Mataston evnotee ekhon epekougai /
a r e e - o w e e n e m a n / k a t a
tekmetaghathos

For you are good / and merciful / let
your compassion / speedily come to us

Je enthok o-aghathos / ouoh enna-
eet / marotahon enkolem / enje
nekmet-shenheet

English:

Have compassion upon us / O Lord
God our Saviour / and have mercy
upon us / according to Your great
mercy

Coptic:

Shenheet kharon teeren Pashoice
Evnotee Pensoteer / ouoh nainan /
kata peknishtee ennai

Those remember / O Christ our
Master / be among us / proclaiming
and saying

Nai ek-eiree empomev-e / o penneep
Pi-ekhrestos / ekeshopy ken tenmitee /
akoash evol ekgo emmos

My peace / I give to you / the peace of
My Father / I leave with you

Je tahireenee anok / titi emmos
noten / et-hireenee emPayoat / ti-ko
emmos nemoaten

English:

○ King of peace / grant us Your
peace / confirm to us Your peace / and
forgive us our sins

Coptic:

Epouro ente tihireene / moi nan
entek-hireene / semninan entek-
hireene / ka nen-novy nan evol

Disperse the Church's enemies /
fortify her / that she may not / be
shaken forever

Gor evol ennigaji / ente tiekeklisia /
areesobt eros / enneskim sha eneh

Emmanuel our God / is among us now
/ with His Father's glory / and the Holy
Spirit

Emmanuel Pennoty / khi tenmity
teeno / khi epouou ente Pifwot /
nem Piiepnevma ethoab

English:

May He bless us all / and purify our
hearts / and heal the illness / of our
souls and bodies

Coptic:

Entef-esmo eron teeren / eteftouvo
ennenheet / enteftalecho en-nishony /
ente nenepsishy nem nensoma

We worship you O Christ / with Your
good Father / and the Holy Spirit / for
You have come (risen) and saved us

Tenou-oasht emmok o Pikhristos /
nem Pekiot enaghathos / nem Pi-
epnevma ethoab / je akei (aktonk)
aksoaty emmon






Final Entreatment

INTRODUCTION TO THE CREED.

We honour you, Mother of True Light and glorify you, O' Holy Virgin Mother of God, for you gave birth to the Saviour of the World. He came and saved our souls. Glory to You, our Master and King Jesus Christ, Pride of the Apostles, Crown of the Martyrs, Joy of the righteous, Steadiness of the churches, Remission of sins. We preach the Holy Trinity, the One Divinity, whom we worship and honour. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. **Amen.**





Final Entreatment

THE CREED

Truly we believe in One God, the Almighty God the Father, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of God, born of the Father before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; consubstantial with the Father, through whom all things came into being. He descended from heaven for us and for our salvation, and was incarnated from the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.



He was crucified for us at the time of Pontius Pilate. He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the Scriptures;



Final Entreatment

He ascended to the heavens and sat at the right hand of the Father; He shall also come in His glory to judge the living and the dead; of whose kingdom there will be no end.

Truly we believe in the Holy Spirit, the Life- giving Lord, who proceeds from the Father; we wor- ship and glorify Him together with the Father and the Son, who spoke in the prophets. And in one, holy, universal and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

And we look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.



English:

○ God have mercy upon us

Coptic:

Evnouty nai nan

○ God hear us

Evnouty sotem eron

○ God look to us

Evnouty soms eron

English:

○ God behold us

Coptic:

Evnouty gousht eron

○ God have compassion upon us

Evnouty shenheet kharon

We are your people

Anon kha pekla-os

English:

We are your creation

Coptic:

Anon kha pek-eplazma

Deliver us from our enemies

Nahmen evol khen nengajy

Deliver us from inflation

Nahmen evolha o-ehvon

English:

We are your servants

Coptic:

Anon kha nek-evi-aik

You are the Son of God

Eyos Theos enthok

We believe in You

Annahty erok

English:

For You have come (risen) and saved
us

Coptic:

Je aki (ak tonk) aksoati emmon

Visit us with Your salvation

Jempensheenee khi pekougai

And forgive us our sins

Ouoh ka nenovee nan evol

HOLY HOLY HOLY

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honour. God the Father Almighty, have mercy upon us.

O' Holy Trinity have mercy upon us. O' Lord, God of hosts, be with us, for we have no other supporter in our tribulations and adversities but You. O' God, absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknowingly, the hidden and the visible.

O' Lord forgive us for the sake of Your Holy Name that is called upon us, and according to Your mercy and not to our sins.

“Our Father, who art in heaven ...”